

家庭议会家庭教育系列 — 「童心同步」

Family Council Family Education Package — Caring for Our Kids

我不是别人家的孩子

**I'm not Someone Else's Child**

字幕稿

**Transcript**

同学 A：为甚么不跟我们一起参加学校的乐团

Classmate A: Why didn't you join the school orchestra with us?

同学 B：对啊 我弹琴、她打鼓

Classmate B: Yes. I play the piano and she plays the drum

同学 B：你可以拉小提琴

Classmate B: You can play the violin

子荞：小提琴？其实我也不是很喜欢玩乐器

Tsz Kiu: Violin? Actually I'm not that into playing music

同学 A：可是上次我在街上看到你跟你妈妈拿着小提琴

Classmate A: But I saw you holding a violin with your mum on the street last time

同学 A：咦，是子荞

子荞：哈啰

Classmate A: Oh, It's Tsz Kiu

Tsz Kiu : Hello!

妈妈：子荞，妈妈买这个小提琴给你

Mum: Tsz Kiu, now that you have this violin,

妈妈：你要好好学习

Mum: you have to learn it well

妈妈：将来要成为一个出色的小提琴家

Mum: and become a great violist in the future

妈妈：就像表哥那样拉小提琴演奏

Mum: just like your cousin. He plays the violin well

妈妈：还得了奖

Mum: and has won many prizes

子荞：但是我不知道能否做到

Tsz Kiu: But I'm not sure if I can play it well

妈妈：你不尝试又怎么知道呢？

Mum: You'll never know if you don't try.

子荞：哦

Tsz Kiu: Alright

同学 A：那么说你是被迫的？

Classmate A: So you are forced to play the violin?

子荞：那又不算，因为我之前也想试着学

Tsz Kiu: Not really. In fact, I did try to learn playing it,

子荞：不过之后觉得自己对音乐没甚么天份

Tsz Kiu: but I found that I was not good at playing music

子荞：小提琴也拉得不好听

Tsz Kiu: I can't play the violin well

同学 B：原来是这样

Classmate B: I see

同学 A：那你有没有喜欢的课外活动

Classmate A: So is there any extra-curriculum activity that you enjoy?

子荞：其实我很喜欢种植

Tsz Kiu: I love gardening very much!

子荞：你们要一起吗？

Tsz Kiu: Do you guys want to join me?

同学 B：为甚么你会喜欢？

Classmate B: Why do you love it?

子荞：你们想想，由一颗种子开始

Tsz Kiu: Just imagine how a seed

子荞：每天浇浇水

Tsz Kiu: sprouts and grows

子荞：让它晒晒太阳

Tsz Kiu: as we put it under the sun

子荞：看着它发芽

Tsz Kiu: and water it every day

子荞：它就会慢慢长大

Tsz Kiu: Seeing it grows bigger every day

子荞：真的很有成功感

Tsz Kiu: I love gardening very much!

子荞：看来你对种植真的很有经验

Tsz Kiu: You seem very experienced at planting

爸爸：子荞，你很有心机打理盆栽

Dad: Tsz Kiu, you took care of the plant very well

爸爸：还种得非常漂亮

Dad: It looks very nice

子荞：爸爸，真的吗？

Tsz Kiu: Really, Dad?

爸爸：如果爸爸种的话一定种得很难看

Dad: If I were you, I would have done it very bad

子荞：我付出了很多心机的

Tsz Kiu: I put a lot of effort into it

妈妈：子荞，不要整天打理着盆栽

Mum: Tsz Kiu, don't occupy yourself in the plant

妈妈：多点练习小提琴

Mum: Please spend more time on practising the violin

爸爸：妈妈先别练习，跟我们聊聊天吧

Dad: Come on, mum. Sit down and chat with us

子荞：爸爸妈妈，其实我不是很喜欢拉小提琴

Tsz Kiu: Dad, mum, actually I'm not that into playing violin

子荞：我喜欢种植多点

Tsz Kiu: I love gardening more

子荞：我想选择自己喜欢的兴趣

Tsz Kiu: I want to do things that I enjoy

妈妈：种花？你想当农夫吗？

Mum: Gardening? Are you going to be a farmer?

妈妈：当农夫在香港很难谋生

Mum: You can't make a living in Hong Kong as a farmer

妈妈：教乐器起码可以赚取生活费

Mum: Teaching music can at least earn a living

妈妈：你应该要跟表哥一样

Mum: You should be like your cousin,

妈妈：早点考到演奏级资格

Mum: getting the Music Performance diploma early

妈妈：以后可以靠教乐器谋生

Mum: and making money teaching music in the future

子荞：我不想你整天拿表哥跟我比

Tsz Kiu: I don't want you to always compare me to my cousin

爸爸：我有个朋友是当农夫的

Dad: One of my friends is a farmer

爸爸：他开了一个有机农场

Dad: He operated an organic farm

爸爸：他跟我说他除了达成了当农夫的梦想

Dad: He told me that this is not only his dream,

爸爸：还希望可以种更多有益的蔬菜给别人吃

Dad: he also hopes to grow more healthy vegetables for people

爸爸：其实行行出状元

Dad: In fact, every trade has its master

爸爸：做甚么也好，最重要用心做好

Dad: No matter what we do, we should do it whole-heartedly

妈妈：但你看看上次你把仙人掌种死了

Mum: Do you remember the cactus you failed to grow?

子荞：这是因为我不知道仙人掌浇太多水会死

Tsz Kiu: It was because I didn't know giving it too much water could kill it

子荞：但是我现在学会了怎样种

Tsz Kiu: But now I know how to grow a cactus

爸爸：没有错，其实成功一定会经历失败

Dad: Exactly. We must experience failure on the road to success

爸爸：最重要在失败的过程中吸收经验

Dad: What matters most is to learn from our failures

爸爸：从经验中学习

Dad: and gain experience

爸爸：就一定会做得好

Dad: so that we can perform better next time

爸爸：怎样也好，爸爸挺你

Dad: Anyway, I've got your back

爸爸：妈妈对吧？

Dad: Is that right, mum?

妈妈：好吧好吧，以后妈妈的菜就全靠你了

Mum: Alright. So from now on, I will count on you for the vegetables in our dishes

妈妈：我还可以省下买菜钱

Mum: I can even save the money for buying vegetables

子荞：妈妈，不只一棵菜

Tsz Kiu: Mum, instead of vegetables,

子荞：我以后种出整个果园给你们也行

Tsz Kiu: I can grow you an entire farm of fruit and vegetables!

爸爸：这么夸张

Dad: That's awesome

妈妈：我要吃草莓

Mum: I want strawberries

### **【专家分享】 [Expert Advice]**

香港家庭教育学院总监 狄志远先生

Chief Executive of the Hong Kong Institute of Family Education, Tik Chi-yuen

首先我们要明白一件事

First, we need to understand that

每个孩子的成长有他的独特之处

each child's growing path is unique

所以我们要因材施教

Therefore, we need to nurture them according to their aptitude

如果我们很没有必要地  
Comparing our children

把自己孩子跟其他的孩子比较  
to others' unnecessarily

这叫「人比人，比死人」  
will only hurt our children

是很无谓的  
It is meaningless to do so

既然每个孩子的成长有其独特之处  
As each child is unique,

所以我们要尊重他的兴趣和需要  
we need to respect their interests and needs

在片段中子荞找到她的兴趣  
In the video, Tsz Kiu found her interest,.

就是园艺  
which is gardening

可惜妈妈很希望她学习小提琴  
Unfortunately, her mother wanted her to play violin

由于子荞有内在的动机，她喜欢园艺  
Tsz Kiu's internal motivation, which is her interest in gardening,

她会积极努力地学习，去求进步  
drived her to put her efforts into learning gardening and keep on improving,

便会得到成功  
eventually working her way towards success

但是如果妈妈用外在的动机  
However, if her mother force Tsz Kiu to learn to play violin,

迫她学小提琴

which is an external motivation ,

对不起，是不会成功的

it would never work

所以各位父母

Therefore, parents,

我们留意尊重孩子的兴趣

we must respect our children's interests

是至为重要的

This is the most important rule of all